

Рубаева Валентина Павловна

канд. пед. наук, доцент

Делиева Лариса Михайловна

канд. филол. наук, профессор, заведующая кафедрой

Пейкарова Наталия Игоревна

доцент, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Кавказский горно-металлургический
институт (государственный технологический университет)»

г. Владикавказ, Северная Осетия – Республика Алания

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ

Аннотация: данная статья является попыткой рассказать о роли родного языка и о том, что его применение в преподавании иностранного позволяет обучать более экономно и эффективно. В работе намеренно не затронута роль родного языка в обучении переводу как виду речевой деятельности в стилистическом анализе текста. Авторы лишь бегло коснулись возможностей прогностических тестов на материале родного языка для выявления потенциальной успешности изучения иностранного языка.

Ключевые слова: преподавание, обучение, социализация, личность, культура, образование, базовый компонент, знание, умение, ценность, процесс, общение, цель, язык.

Родной язык может служить подспорьем в овладении иностранным практически на любой ступени обучения, если его применение системно и если с его помощью достигаются не только практические, но также образовательные и развивающие цели. Подобной сбалансированной точки зрения придерживаются многие исследователи [7, с. 69]. Так, в одной из недавних работ Л. Продромоу, говоря о роли родного языка, предлагает ряд метафор, каждая из которых по своему справедлива, если не воспринимать её как истину в последней инстанции: «Родной язык на уроке иностранного – это:

1) лекарство (безусловно, полезное, но имеющее ряд противопоказаний и вызывающее привыкание):

2) колодец, из которого черпаются знания;

3) стена, мешающая преподаванию;

4) окно в широкий мир (оно позволяет рассмотреть предыдущий опыт учащихся, их интересы и знание мира, их культуру);

5) костыль (он помогает двигаться вперёд, но одновременно свидетельствует о беспомощности);

6) смазочный материал, благодаря которому шестерёнки урока движутся слаженно, как единый механизм, таким образом, сберегая время.

Этот же автор иносказательно, в анкете для студентов перечисляет ряд функций родного языка [7, с.78]. И не стоило бы писать ещё одну работу на эту тему, если бы не желание показать, что в применении родного языка кроется целый ряд не полностью исследованных возможностей.

Продemonстрируем это в ряде примеров, где язык выступает в функциях, наиболее часто упоминающийся в методических работах.

Средство объяснения грамматического материала

Здесь роль родного языка. Это и язык, на котором ведётся объяснение и материал для сопоставления, например:

Перепишите предложения, соблюдая английский порядок слов:

– Я тебе завтра свой зонтик дам.

– Мы после школы каждый день в футбол играем.

– Известность в собственной стране этот художник приобрёл лишь после смерти.

– Я и утром и вечером собаку вывожу на прогулку.

Средство семантизации лексических единиц

В этой функции родной язык применяется только тогда, когда не срабатывают приемы прямой демонстрации, догадки по форме слова или иноязычного толкования значения. В этой ситуации используется либо перевод одним-двумя словами (admire – восхищаться, man – человек, мужчина), либо перевод-

толкование, например: в конце концов, может означать уж если на то пошло (after all) или в итоге (in the end).

Контроль понимания значения грамматических структур или лексических единиц

Это особенно важно в случаях полисемии или омонимии. При аудировании нередко приходится контролировать и понимание интонационных образцов. Приведем пример специального лабораторного задания.

Соотнесите каждое высказывание с его переводом, с учетом интонации:

a) I 'didn't 'take this 'job in 'order to be 'able to travel!

b) I didn't take this job, | in 'order to be 'able to travel.

1. Я бросил работу и отправился в путешествие.

2. Я не стал там работать, потому что хотел иметь возможность путешествовать.

3. Я не для того туда устроился, чтобы иметь возможность путешествовать.

Ключ: а) – 3, б) – 2.

Обеспечение учебного общения

(то есть команды, инструкции к заданиям, формулировка цели урока, представление речевой ситуации и т. п.)

Правда, родной язык здесь быстро вытесняется иностранным, особенно в устном общении на уроке, а наиболее опытные преподаватели с самого начала вообще не задействуют родной язык в этой функции. Однако письменные инструкции и комментарии на родном языке (в учебнике, в раздаточных материалах) необходимы хотя бы в начальный период обучения, чтобы обеспечить самостоятельную работу студентов. Кроме того, инструкция на родном языке помогает придать осмысленность даже формальным заданиям [2, с. 32]. (см. два нижеследующих задания).

1. Дается связный текст для отработки притяжательных местоимений и указательных наречий (*here, there*). Инструкция на родном языке обеспечивает эмоциональную вовлеченность студентов:

Read and translate the text. Человек смотрит издали на гуляющих собак и не может различить среди них свою. Передайте его беспокойство. В конце монолога подбежавшего пса можно приласкать или поругать за долгое отсутствие.

This is his dog, and that is her dog. Their dog is here, and your dog is there. And where is my dog? I don't know. It isn't here and it isn't there. Rex! Rex! Come here. You are a good (bad) dog!

2. Как вы думаете: достаточно ли человеку иметь один предмет каждого вида или лучше иметь их побольше? В зависимости от вашего мнения перепишите эти слова либо в единственном числе, либо во множественном. Не забудьте в единственном числе употребить артикль «а», а во множественном добавить окончание «-s»!

Book, bag, pen, desk, PC (= computer), VCR, telephone, pencil, notebook, TV-set, cat, dog, friend.

Очень важный элемент учебного общения – *подведение итогов урока*. Преподаватель должен помочь студентам понять, чему они научились на этом уроке, чтобы обеспечить постоянное ощущение прогресса. Эта функция родного языка необходима в основном на начальном этапе обучения. При этом подведение итогов урока может служить одновременно дополнительным разъяснением, своеобразной «рамочной конструкцией», в которую укладывается и объяснение нового материала. Так, урок, на котором впервые объясняются значения определенного и неопределенного артиклей, начинается с постановки целей в терминах речевых умений, без упоминания артиклей: «Сегодня вы научитесь находить в тексте нужную информацию. Вы также будете учиться давать описание предметов». Подвести итоги урока можно следующим образом (желательно, не только устно, но и в виде письменной памятки для учащихся).

Главное, чему вы в этот раз научились, – с помощью артиклей показывать:

– можно ли пересчитать то, о чем идет речь (milk and a cake);

– относите ли вы предмет к какому-то классу предметов как один из многих (Take a book – любую) или выделяете его из класса таких же предметов (Take the book – эту);

– идет ли речь о животных, предметах, людях вообще или об их конкретных представителях (сравните: Dogs like meat – собаки вообще. The dogs like fish – эти, наши собаки);

– знает ли не только говорящий, но и слушающий, о ком именно идет речь. Сравните: Один учитель в нашей школе говорит, что... = a teacher (ты его все равно не знаешь). Учитель на тебя сердится = the teacher (мы оба знаем, кто имеется в виду);

– та или иная вещь, например, хорошего качества: The bag is good (эта). = It is a good bag (относится к категории хороших).

Средство профилактики ошибок, вызываемых межъязыковой интерференцией

Так, З.М. Цветкова рекомендовала использовать нарочито корявый дословный перевод, чтобы «вывести в светлую точку сознания» идиоматичность структуры иноязычных предложений. Она предлагала студентам определить, каким образом те или иные высказывания сформулирует англичанин, плохо владеющий русским языком: Я хочу, чтобы они навестили меня – Я хочу их навестить меня; Я видел, как он взял словарь – Я видел его взять словарь. *Опора* на родной язык также желательна в случаях, когда значение грамматического явления на родном языке шире, чем на иностранном языке. Например, знакомясь с предлогом «in», младшие школьники вовсе не должны сразу запоминать, что у него есть значение «через некоторое время», зато их надо сразу же предупредить, что русский предлог «в» отвечает на вопросы «где» и «куда», а английский предлог «in» – только на вопрос «где».

Средство формирования лексических и грамматических навыков

Для этой цели очень эффективен так называемый «обратный перевод», когда студентам предъявляются высказывания на родном языке в левой колонке и те же высказывания на иностранном в правой колонке. Студенты закрывают иноязычные высказывания, переводят русские фразы на иностранный язык и проверяют себя по ключу. Однако нам представляется полезным, чтобы высказывания не сводились к изолированным предложениям, а представляли собой сверхфразовые единства из двух-трех предложений. Так они лучше запоминаются, ибо

скреплены единой ситуацией общения. Обратный перевод также полезен как способ работы по подстановочной таблице [3, с. 64]. Иногда подстановочная таблица, в силу ограниченности языкового материала или иных причин, сама по себе не коммуникативна, зато коммуникативный потенциал искомых структур выявляется как раз за счет перевода.

Например:

Translate the following phrases using the table:

(Let's) play home. Идите в школу.

(Let me) go at home. Давайте поиграем дома.

(Let him) stay him. Разрешите мне уйти домой.

help them. Давайте я помогу ему.

chess. Пусть он поможет им.

tennis. Разрешите ему поиграть

at school. в теннис.

to school. и т. д.

Те компоненты таблицы, которые задействуются не в каждом примере, даны в скобках как факультативные.

Здесь структура «Let me...» актуализируется как просьба и как предложение услуги, а структура «Let him...» – как косвенное распоряжение и как ходатайство.

Обратный перевод имеет и еще одну функцию, особенно важную на начальном этапе, – он помогает *сформировать понятие о том, что на любом языке можно выразить любую мысль, но различными средствами*. Например:

– Listen! It's the telephone. – Слышишь? Телефон звонит.

I can't answer it: I am busy. Я не могу подойти: я занят. Answer it, please. Возьми трубку пожалуйста.

– All right. – Хорошо.

Родной язык должен звучать на уроке как можно реже, однако он отнюдь не мешает как письменная опора [4, с. 103]. Иногда перевод может носить «скрытый» характер. Так, в нижеследующем задании «скрытый» перевод помогает

учащимся выявить особенности формулирования мысли средствами иностранного языка.

Прочтите два высказывания. В каждом из них – два предложения. В каком из двух предложений может сделать ошибку англичанин, изучающий русский язык? Объясните, почему можно ожидать ошибку.

– У меня два брата. Они умеют говорить по-английски.

– Меня зовут Билл. Я живу в Лондоне.

А в следующем упражнении «скрытый» перевод преследует иную цель – *придать заданию хотя бы некоторую коммуникативную направленность*. На первой неделе изучения английского языка школьникам предлагается прослушать английские предложения и соотнести их с русскими, которые предъявляются письменно в произвольном порядке.

It isn't a big cake. 1. Это не черная ручка.

It is a black bag. 2. Это большая карта.

It isn't a black pen. 3. Это небольшой торт.

It is a big map. 4. Это черная сумка.

It isn't a big cat. 5. Это не взрослый кот.

Русские предложения пронумерованы, чтобы обеспечить скрытый характер перевода. От студентов же требуется прослушать английские предложения и назвать по-английски номер правильного перевода.

Полный перевод предложений с родного языка на иностранный коммуникативно оправдан, если ситуация правдоподобна [5, с. 17].

Такой ситуацией, например, может быть запрос дополнительной информации.

Listen and ask for additional information.

– He says he caught this big fish himself. (А кто-нибудь видел, как он ее выудил?)

– There was a good film on TV in the morning. (А вечером что-нибудь интересное будет?)

– There were not so many people at the football match. (Меньше, чем в прошлый раз?)

– I didn't steal your money! (А кто же их тогда украл, спрашивается?)

– I study French. (А как давно вы им занимаетесь?)

– You needn't wash the dishes today. (А завтра придется, да?)

– Would you like to ride my horse. (А ты думаешь, я смогу?)

Таким образом, с первых же месяцев обучения иностранному языку начинается обучение своеобразной «интерпретации текста». Если бы правильные и ложные утверждения предлагались на иностранном языке, то из-за ограниченности лексического запаса студенты смогли бы подтвердить или опровергнуть лишь отдельные факты, но интерпретация фактов вряд ли была бы возможна [6, с. 45].

Безусловно, функции родного языка этим не исчерпываются. В статье намеренно не затронута роль родного языка в обучении переводу как виду речевой деятельности, в стилистическом анализе текста. Мы лишь бегло коснулись возможностей прогностических тестов на материале родного языка для выявления потенциальной успешности изучения иностранного языка.

Надеемся, что статья показывает, сколь разносторонни возможности применения родного языка на уроках иностранного. Как видно из примеров, родной язык почти не звучит на занятии, появляясь в основном в виде письменной опоры. Он не только не препятствует творчеству студентов на занятии, но, напротив, всячески стимулирует познавательную и коммуникативную деятельность.

Список литературы

1. Вольтер Э.Г. Психолого-педагогический аспект перевода и самоперевода на уроке иностранного языка // Иностр. языки в школе. – 1995. – №1. – С. 42–45.

2. Колкер Я.М. Обучение восприятию на слух английской речи (практикум) / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. – М. – 2002. – С. 35–38.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Обучение переводу в школе с углубленным изучением иностранного языка // Иностр. языки в школе. – 1995. – №1. – С. 54–64.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка в обучении иностранному // Иностр. языки в школе. – 1996. – №5. – С. 24–30.
5. Atkinson D. Teaching Monolingual Classes. – L.: Longman, 1993. – С. 15–18.
6. Krashen S. Second Language Acquisition and Second Language Learning. – N.Y.: Prentice Hall, 1988. – С. 57–59.
7. Prodromou L. The Role of the Mother Tongue in the Classroom//IATEFL Issues, Issue 166, April-May, 2002. – С. 37–39.
8. Роль родного языка в обучении иностранному [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/p6204/> (дата обращения: 07.02.2019).